

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

П.Я. КОЗИК

*Полесский государственный университет,
г. Пинск, Республика Беларусь*

ВВЕДЕНИЕ

Окружающая нас действительность дана нам во времени. Человек познает окружающий мир, отвечая на вопросы: что, где, как, когда? Анализируя причинно-следственные связи конкретных событий и явлений, мы проникаем в их суть, т. е. совершаем шаги рационального познания.

Поскольку любое состояние, качество, действие, изменение, явление, событие непременно связано с конкретным временем его возникновения, протекания, существования, то категория времени в рациональном познании рассматривается как один из основных факторов полноты фактологического анализа конкретной реалии.

Однако в учебной деятельности, работая над дидактическими материалами, мы выявляем факты, когда в конкретном предложении, кроме морфологической формы сказуемого, нет других грамматических показателей временных отношений, и, тем не менее, фраза дает нам четкое понимание времени действия: - Die Esche hinter der Mauer hat noch Laub. - Ясень за стеной имеет еще листву.

Отмеченные факты побудили нас изучить возможности выражения временных отношений в немецкоязычных текстах.

При изучении грамматики большое внимание уделяется морфологии, в то время как способность выражать разные смысловые оттенки присуща синтаксису языка [1-6].

А между тем понимание лексико-грамматических структур языка позволяет более четко осознать его силу, гибкость, богатство возможностей, способствует преодолению трудностей при изучении и применении языка, дает основу для его профессионального использования. Поэтому при изучении языка важно усвоить не только образование грамматической формы, но и ее употребление, поскольку в речи важно и знание формы, и умение пользоваться ею.

В процессе исследования необходимо было выяснить, как используют разные средства выражения временных отношений сами носители немецкого языка, т.к. мы полагаем, что такая работа имеет определенную значимость как для феноменологии, так и для практики изучения и применения иностранного языка. Анализируя произведения Анны Зегерс [8, 9], объединенные идеей высоких нравственных качеств и моральной стойкости простого, незаметного в повседневной жизни человека, мы пытались: а) установить наиболее и наименее частотные способы выражения значения времени; б) выявить особые способы выражения темпоральности; в) сформулировать некоторые рекомендации для практики изучения и применения немецкого языка.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Для актуализации категории времени в немецком языке служит целая система средств, которую называют полем выражения временных отношений. Доминантой этого поля считается морфологическая категория времени глагола. Наряду с этим действуют и номинальные формы глагола, например: - Es ist die höchste Zeit, zu Mittag zu essen, а также лексические средства, в первую очередь, наречия и словосочетания с временным значением [2].

Лексические средства в одних случаях выступают как факультативные, поскольку они лишь сопровождают и тем самым усиливают временную семантику глагола, в других — конкретизируют время действия или, наоборот, нейтрализуют его, например:

1. Und was er manchmal in seiner Kindheit gewünscht hatte, das hatte er nun. — И то, что он иногда желал в детстве, он имел это теперь.

2. Gleichzeitig rückte er den Stuhl etwas näher. - Одновременно он подвинул стул немного ближе.

3. Bald darauf verabschiedete ich mich von meinen Reisegefährten. - Вскоре после этого я попрощался с моими попутчиками.

В примере 1 сопроводительные слова - manchmal, in seiner Kindheit - подчеркивают, усиливают значение формы глагола в выражении длительности протекания действия.

В примере 2 наречие - *gleichzeitig* - конкретизирует момент совершения действия.

В примере 3 лексические средства также усиливают и конкретизируют временное значение формы глагола-сказуемого.

Следовательно, при рассмотрении способов выражения временных отношений следует различать морфологически специфические и иные синтаксические средства.

Синтаксическая форма темпоральности - это такая модель и типичное номинативное наполнение предложения или сложного синтаксического целого, которые соотносятся с тем или иным временем проявления конкретного предикативного признака.

Временная характеристика сообщаемого, выражаемого в высказывании, определяется его отношением к моменту акта (процесса) высказывания. Время отношения экзистенции, состояния, проявления статического признака по отношению к моменту речи может быть настоящим, прошедшим или будущим. Временная характеристика предложения относительно момента речи в теоретических источниках обозначается как абсолютное временное отношение [10].

Таким образом, абсолютное время является таковым только по отношению к моменту речи, поскольку лишь с точки зрения момента говорения оно является настоящим, прошедшим или будущим.

- Heute erhole ich mich den ganzen Tag. - Сегодня я отдыхаю весь день. Это же содержание, если мы будем вести о нем речь через день по отношению к акту речи, будет выражаться уже другими лексико-грамматическими средствами. - Gestern habe ich mich den ganzen Tag erholt. - Вчера я отдыхал весь день.

Название протекания действия в данный момент не есть объективно настоящее, а лишь соотносится с определенной речевой позицией, которая является выражением момента говорения. С этим нулевым моментом в такой же степени соотносится конкретное событие в прошлом и в будущем. И если говорят: «Я работаю завтра весь день», то через некоторое время (несколько дней) это «завтра» уже не будет являться будущим, как и любое сообщение о прошлом является прошлым лишь по отношению к нулевому моменту.

Согласование содержания предложений с речевым потоком предполагает наличие синтагматических временных отношений между двумя событиями и тем самым между предложениями. По отношению к другому событию или конкретному явлению данное конкретное событие представляется как происходящее раньше (ранее), одновременно (в данный момент) или в будущем. Временная характеристика предложения по отношению к речевому акту является относительным временным явлением. Если одно действие происходит раньше другого, то это отношение является постоянным, независимо от момента речи. В указанных отношениях налицо парадоксальное явление: абсолютная временная характеристика предложения является субъективным явлением, потому что она соотносится только с моментом речи; относительная временная характеристика является объективным явлением, поскольку относительность остается всегда постоянной, независимо от момента речи. Поэтому в одном и том же предложении могут иметь место оба названные отношения, в зависимости от подхода к их рассмотрению:

1. Er hat die Arbeit beendet, jetzt liest er. - Он закончил работу, сейчас он читает.

2. Er hatte die Arbeit beendet, dann las er. — Он закончил работу, затем он читал.

Второе предложение в первом и во втором примерах означает, с одной стороны, то, что было потом, если мы его оцениваем в порядке следования действий в речевом потоке; а с другой стороны, данное предложение означает, если его соотносить с моментом речи, в первом случае — настоящее время, а во втором - прошедшее.

Можно видеть, что дополнительные средства поля времени создают контекст усиления доминирующего средства выражения времени - глагольных временных форм.

Следовательно, временное значение предложения находит свое отражение в системном или же контекстуальном значении словесных форм.

Контекстуальная информация является зачастую основным средством для уточнения времени протекания действия. Для понимания смысла контекстных структур важную роль играет адвербиальная валентность временных детерминантов, то есть наличие при глаголе или же наречиях в языковой структуре дополнительных средств уточняющего характера, например:

- Gestern, am Sonntag bin ich sehr früh am Morgen noch vor dem Sonnenaufgang erwacht.

В приведенном примере глагол *erwachen* имеет широкое поле валентности для выражения времени действия. Здесь каждое основное слово (*gestern, am Morgen*) имеет довольно широкий спектр дополнительных, уточняющих его данных (*sehr früh, am Sonntag, noch vor dem Sonnenaufgang*). Сделав анализ этих дополнительных лексических единиц, мы приходим к полному пониманию времени протекания действия и содержания фразы в целом.

Наиболее частым лексическим средством выражения временных отношений являются наречия времени. Значение предшествования, например, выражается наречиями - *früher, bisher, vorher, schon, immer, einst, noch nie, inzwischen*.

Далее следует назвать союзы, которые выражают разнообразные временные семантические связи, - *erst, dann, zuletzt, endlich, bevor, seit, als* и союзы для выражения временных синтаксических связей - *während, solange, indem, wobei, als, wo, wie, wenn, wann, da, ehe, bevor, bis, nachdem, seit, sobald* и др.

Весьма распространенным средством передачи времени служат предлоги *in, an, seit, vor, bis, ab, um, für, noch, von ... bis, über, innerhalb, während, von ... an* и др. в сочетании с существительными.

Известны также сочетания предлога с атрибутивной группой - прилагательное + существительное. Такие сочетания имеют уточняющее, конкретизирующее значение: *am Abend* - вечером; *am heutigen Abend* — сегодня вечером.

Конструкция *sein + Partizip II*, указывая на завершенность действия, также может выражать временные формы.

С целью установления наиболее частотных способов выражения временных отношений в немецком языке мы проанализировали оригинальные тексты в объеме 53 страницы, выписали все предложения-примеры (их оказалось 865), в которых кроме глагола есть еще другие, дополнительные времяуказывающие средства, попытались сделать их анализ и классификацию. Далее мы остановимся на интерпретации полученных данных.

В ходе исследования нам удалось установить значительную разницу в частотности употребления разных средств выражения времени. Это позволило выявить во многих случаях существенные отклонения от наших первоначальных предположений о частоте употребления отдельных способов выражения времени в немецкоязычных текстах. Так, мы предполагали, что довольно частыми будут сочетания предлога *vor* с существительными, однако оказалось, что такое сочетание встречается в текстах довольно редко. Самый высокий показатель частоты употребления у наречий, - так, наречие *jetzt* - теперь, сейчас — встретилось в 50 предложениях; синонимы этого наречия - *nun* и *heute* - встретились всего, соответственно, 2 и 3 раза. Весьма высокий ранговый показатель частотности у наречия *dann* - 30 раз. Частотность употребления других наречий времени наглядно представлена в примере - таблице:

Таблица. Частотность употребления наречий времени, раз

Наречие времени	Частотность употребления, раз
<i>immer</i>	27
<i>bald</i>	18
<i>schon</i>	19
<i>damals</i>	15
<i>zuerst</i>	13
<i>lange</i>	16
<i>nie</i>	19
<i>da</i>	20
<i>oft</i>	11
<i>inzwischen</i>	9
<i>spät</i>	9
<i>nachts</i>	9
<i>gleich</i>	8
<i>abends</i>	7
сочетания с <i>immer</i>	7
<i>vor kurzem</i>	7
<i>kurz + предлог</i>	5
<i>rasch</i>	6
<i>zuletzt, schliesslich, endlich</i>	9

Приводим те наречия времени, которые редко встречались в анализируемых текстах [9]:

rechtzeitig - 4 раза, *frühmorgens* - 3 раза, *wann* - 4 раза, *erst* - 2 раза:

- *Erst nach dem Abendessen.* - Лишь после ужина.

- *Ich habe erst bei meiner Rückkehr erfahren...* - Я узнал лишь только вернувшись...

von + наречие - 5 раз: *von jeher, von vornherein, von klein auf, von vorhin, vordem.*

- *Das Krankenhaus war vordem ein Schloss gewesen.* - Здание больницы было до этого (раньше) замком.

Er kann nirgendwo lang aushalten [9, с. 47] - Он нигде не может долго выдержать. Следует отметить многочисленные случаи выражения времени протекания действия с помощью наречий *noch* - еще и *schon* - уже. Наречие *noch* имплицитно содержит в себе указание на незаконченность действия и усиливает его временную характеристику: *Ich war noch sehr jung* [8, с. 358] - Я был еще слишком молод. Наречие *schon* четко указывает на уже завершенное действие.

Весьма низкая частотность употребления таких наречий, как *seitdem* - с тех пор - 2 раза; *unterdessen* - тем временем - 2 раза; *fortwährend* - постоянно - 1 раз. - *Ernst hatte unterdessen sein Abitur gemacht* [9, с. 42] - Эрнст тем временем сдал выпускные экзамены. *Sie dachte fortwährend an die Kinder* [9, с. 42] - Она постоянно думала о детях.

Следующие наречия: *augenblicklich* - тут же, мигом; *wieder und wieder* - снова и снова; *hin und wieder* - время от времени; *ständig* - постоянно; *ewig* - вечно; *zugleich* - одновременно; *bisweilen* - иногда, подчас - встретились всего лишь 1-3 раза на 53 страницах текста.

Средний показатель частотности (от 2 до 9) у таких предлогов временного значения, как *bevor* - прежде чем; *seit* — с (такого-то времени); *bis* - до; *unter* - при; во времена.

Весьма распространенными являются предложные группы с существительным - *der Tag* (20 примеров):

vom ersten Tag an - с первого дня;
am nächsten Tag - на следующий день;
an diesem Tag - в этот день;
am selben Tag - в тот же день и др.

Очень часто для выражения времени употребляются беспредложные сочетания при существительном, - около 30 примеров: *jeden Tag* - каждый день, *eines Tages* - однажды, *einen Tag* - один день, *zehn Tage* - десять дней, *ein paar Tage* - несколько дней, *den ganzen Tag* - весь день, *vorige Woche* - на прошлой неделе, *die nächste Zeit* - в ближайшее время, *fast ein Jahr* - почти год, *all die Jahre hindurch* — все эти годы, *eine Zeitlang* - некоторое время, *iiber Nacht* - на ночь, *heute hier* - сегодня здесь, *der nächste Morgen* - следующее утро, *einen Augenblick* - минутку, некоторое время, *kurze Rast* - короткий отдых, *jede Nacht* - каждую ночь, *ein paar gute Jahre* - добрых несколько лет, *Tag und Nacht* - день и ночь, сутками, *eine Stunde* - час, *eine Sekunde* - секунда, *eine Woche* - неделя, *die nächste Woche* - следующая неделя.

Довольно употребительны словосочетания с наречием - mal. в которых первой частью слова являются указательные, неопределенноличные местоимения, а также наречия, числительные, предлоги - всего 25 примеров: *jedesmal*, *nur einmal*, *auf einmal*, *noch einmal*, *zum erstenmal*, *einstmal*, *diesmal*, *mehrmals*, *das erstemal*, *zweimal*, *die beiden ersten Male*, *manchmal* и т. д.

Часто для выражения времени используются сочетания существительного с предлогом - *bei* и несколько реже - с предлогом - *ш.* *beim* *Zuhoren*, *bei letztem Besuch*, *bei jedem Sonnenstrahl*, *bei ihrem Anblicken*, *beim Abschied*, *bei meiner Riickkehr*, *bei dem letzten Bombardements*, *bei diesem Besuch*, *zu Beginn des Jahrhunderts*, *zu einem anderen Zeitpunkt*.

Также частыми являются аналогичные сочетания с предлогом - nach - 15 примеров: *nach Stalingrad*, *nach der Niederlage*, *nach der Arbeit*, *nach dem erregten Abend*, *nach Gustavs Ermordung*, *nach deiner Arbeit*, *nach seiner verspäteten Ankunft*, *nach bedrohter Befragung*, *nach dem Oktober*, *nach der Marneschlacht*, *nach der Ankunft*, *nach Ende des Krieges*, *nach dem Krieg*.

Весьма часто в текстах встречаются сочетания предлога - *in* — с существительными — 25 примеров: *in den kommenden Nächten*, *in ihrer Kindheit*, *in der Vergangenheit*, *im zweiten Jahr*, *im zweiten Kriegsjahr*, *in derselben Woche*, *in der Woche*, *im Krieg*, *in den folgenden Jahren*, *im ersten Jahr*, *in Zukunft*, *in der ersten Zeit*, *im Morgen-grauen*, *im Vorgefiihl*, *in der folgenden Zeit*, *in jener Zeit*, *in einer Minute*, *im selben Jahr*, *in dieser kurzen Zeit*, *im letzten Augenblick*, *in diesem Augenblick*, *in der Nacht*, *aus (in) der Zeit seines Vaters*, *auf seinem letzten Urlaub*.

В текстах часто встречаются указания на месяц, пору года, на дату действия - 16 примеров: *in diesem Herbst*, *im Frtihjahr*, *im Sommer*, *im selben Sommer*, *im Winter siebzehn auf achtzehn* (зимой 1917-1918 гг.), *den ganzen Winter*, *den ganzen Sommer*, *jedes Friihjahr*, *bis in den Herbst hinein*, *am zwanzigsten*, *den 20. Oktober 1941*, *es war im Oktober 1941*, *im November*, *es war zwanzig auf einundzwanzig*.

Слово - *die Zeit* - время, как ни странно, нечасто используется в текстах - всего 6 раз на 53 страницах текста: *mit der Zeit*, *die höchste Zeit*, *die ganze Zeit*; *jetzt war es Zeit*, *auseinander zugehen*.

Нечасто мы встречали в текстах и слово - *die Woche* - неделя, а также наречия *gestern*, *vorgestern*, *jahraus*, *jahrein*.

Своеобразно ведет себя обстоятельственная группа - *gar nicht mehr* - уже давно не.

- *Ihr streitet euch um die Zukunft euer zwei Jungens. Dabei trinkt der eine noch meine Milch, und der andere ist gar nicht mehr am Leben* [8, с. 366].

В приведенном примере морфологическая форма глагола выражает настоящее время («*ist* - есть»), но наречие полностью нивелирует это значение времени и четко указывает на уже прошлое.

- *Вы спорите о будущем ваших двух ребят. При этом один еще пьет мое молоко, а другого уже давно нет в живых.*

Отметим частотность употребления союзов в придаточных предложениях времени. Самый высокий показатель частотности употребления имеют придаточные предложения с союзом - *als* (когда) - 48 предложений.

Несколько ниже этот показатель в предложениях с союзом - wenn (когда) - 23 предложения.

Не оправдались наши предположения относительно частоты употребления временных союзов - nachdem (после того как), wahrend (в то время как), solange (пока), *bis* (до), wie (когда) - с такими союзами оказалось всего 2-3 предложения.

Хотелось бы отметить весьма своеобразные проявления смысловых оттенков наречия - mal. Приведем для этого несколько примеров:

- Meine Mutter brauchte nicht bange zu sein, er stünde mal plötzlich ohne Arbeit auf der Strasse [8, с. 358]. - Моей маме не надо было бояться, что он вдруг окажется без работы на улице. В приведенном примере наречие - mal - усиливает значение другого наречия - plötzlich.
- Man stellt mal das Radio an, man geht mal ins Kino [8, с. 367]. То включаешь радио, то идешь в кино. Здесь - mal — усиливает значение постоянно повторяющихся действий.
- Es machte mir gar nichts aus, mal... in ein Lokal zu fahren... [8, с. 359]. Мне ничего не составляло съездить еще раз в трактир... Здесь - mal - усиливает значение времени действия.
- Gebt ihr endlich mal Ruh! [9, с. 24]. Дайте ей наконец-то покой! Здесь - mal - усиливает фактор времени.
- Mir war es leid, dass ich nicht mal mehr ein einziges Photo von meinem Gustav hatte [9, с. 25]. Мне было жаль, что у меня не было больше ни одной фотографии моего Густава. Здесь - mal - усиливает значение своего лексического окружения.

Man liest zwar auch mal seinen Kindern was vor [8, с. 367]. - Хотя и не часто, иногда читаешь кое-что своим детям. Здесь - mal - имеет свое конкретное значение, а именно - иногда.

Приведем некоторые интересные примеры передачи времени действия.

- Meine Eltern weinten bei meiner Ankunft und kussten mich [8, с. 363]. - Мои родители плакали при моем прибытии и целовали меня. Здесь предложная группа существительного с абстрактным значением выражает временную соотнесенность, то есть указывает на то, когда это происходило.
- Ich fühlte, was ich frilher andauernd, aber seit Sergejs Tod nicht mehr gefiihlt hatte [9, с. 41]. - Я чувствовал то, что я раньше чувствовал постоянно, но после -смерти Сергея я это больше не чувствовал.

И вот еще очень яркий пример того, как при помощи лексического значения слов, без всяких дополнительных средств, можно выразить время действия:

- Die Vorgarten waren noch kahl [9, с. 38]. - Палисадники были еще голые (Значит, еще не наступила весна).

В ходе анализа текста мы встретили очень интересные по своему составу формы выражения времени, как, например:

- Du musst dir hier ein fur allemal merken, mein Kind, Reden ist Silber, Schweigen ist Gold [8, с. 359]. - Ты должен запомнить себе раз и навсегда, дитя мое, слово - серебро, молчание - золото.

- Die weissen Offiziere hatten uns noch an Bord Ansprachen gehalten [8, с. 361]. - Белые офицеры выступали еще на борту судна с речами перед нами. Здесь лексическое значение слов - noch an Bord - определяет время действия.

Проведенное исследование позволило нам:

1. Выявить лексические и грамматические способы и средства выражения временных отношений в немецкоязычных текстах.

2. Установить наиболее частые способы и средства выражения временных отношений в литературных текстах на немецком языке.

3. Определить малочастотные формы, способы и средства выражения времени.

На основании полученных данных можно сделать следующие выводы:

1. Выражение временных отношений в немецкоязычных текстах базируется на четкой системе семантико-синтаксических способов и средств.

2. Самыми частыми средствами выражения времени являются:

- 1) морфологические формы глагола;
- 2) наречия времени;
- 3) союзные придаточные предложения времени;
- 4) предложные и беспредложные сочетания слов разного разряда;
- 5) контекстуальные способы передачи времени.

1. Наибольшую частотность имеют:

- 1) наречия - jetzt, dann, immer, bald, schon, damals, zuerst, nie, lange, da, oft, noch;
- 2) предложные группы при предлогах временного значения - in, an, seit, bis, ab, um, vor, ffr, nach;
- 3) беспредложные сочетания при существительных;
- 4) словосочетания с наречием — mal;
- 5) придаточные предложения времени с союзами - als, wenn.

Практическая значимость проведенной работы состоит, по нашему мнению, в том, что при изучении немецкого языка первоочередное внимание следует уделить усвоению наиболее частотных способов выражения времени в языке (см. п. 3) и их практическому применению, а менее частотные способы можно усвоить как лексические единицы.

ВЫВОДЫ

Выражение временных отношений в немецком языке представляет зачастую определенные трудности для изучающих язык и пользующихся им в речевой практике. Используя метод лингвистического анализа оригинальных текстов, нам удалось установить и классифицировать наиболее и наименее частотные средства и способы выражения темпоральности носителями языка, что имеет определенную значимость как для теоретического обобщения, так и для практики пользования немецким языком. Выражение временных отношений в *Жётм Бит бтрует и четей теше еемшиив-стптчестх а контекстуальных способов и средств*, которые нашли свое отражение в представленной работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони, В.Г. Синтаксис современного немецкого языка / В.Г. Адмони. - Л.: Наука, 1973. - 366 с.
2. Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. — М.: Просвещение, 1969. - 184 с.
3. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. — Л.: Наука, 1972. - 216 с.
4. Шендельс, Е.И. Грамматика немецкого языка / Е.И. Шендельс. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. - 368 с.
5. Helbig, G. Übungsgrammatik Deutsch. 8. Auflage / G. Helbig, J. Buscha. - Leipzig, 1994. - 368 S.
6. Der Große Duden. Grammatik. 6. Auflage. - Leipzig, 1990. - 514 S.
7. Dreyer, Sch. Wir vervollkommen unsere Deutschkenntnisse / Sch. Dreyer. - Kiew, 1996. - 327 S.
8. Seghers, A. Der erste Schritt. Хрестоматия по немецкой литературе. - 2-е изд. / A. Seghers. - М.: Просвещение, 1965. - 412 с.
9. Seghers, A. Die Kraft der Schwachen / A. Seghers. - Л.: Просвещение, 1969. - 217 S.
10. Charitonowa, I.J. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache. Syntax. / I.J. Charitonowa. - Kiew: Вища школа, 1976. - 180 S.

LEXICAL-GRAMMATICAL AND CONTEXTUAL METHODS OF EXPRESSING TEMPORALITY IN THE GERMAN LANGUAGE

P. Ya. KOZIK

Summary

Expressing time relations is rather difficult for language learners and for those who use the language in real practice. Using the method of linguistic analysis of the texts in the original we have managed to determine and classify the most frequent and the least frequent means and methods of expressing temporality used by native speakers. We think it is important for theoretical generalization and for practical use of the German language as well.

Expressing the time relations in German is based on a clear system of semantical-syntactical and contextual means and methods. We have tried to give it in this article.

Поступила в редакцию 9 июня 2008 г.